

VOL.4 APR.
2025



The Lingua Spectrum

Cogito, ergo sum

ISSN: 3060-4958

“A special kind of beauty exists which is born in language, of language, and for language.”

**GASTON
BACHELARD**



MORE INFO:



www.lingvospektr.uz



t.me/thelinguaspectrum

Фразеологические единства в английском, русском и каракалпакском языках

Сейтимбетова Айкумар Пулатбаевна
aykumar_90@mail.ru

Старший преподаватель

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация: Статья посвящена анализу фразеологических единств в английском, русском и каракалпакских языках на примере классификации В.В. Виноградова. В ней рассматриваются структурно-семантические особенности фразеологических единств исходя из аутентичических материалов, где в полной мере представляются национально-культурная характеристика народов английского, русского и каракалпакского языков. Статья показывает особенности компонентов фразеологических единств, где отражаются переносные значения слов и их восприятия со стороны метафоры, метонимии и других стилистических троп. В данной статье, основной задачей является выявить различия переносных значений устойчивых словосочетаний от других классификаций фразеологических единиц В.В. Виноградова, как фразеологические сращения и фразеологические сочетания. Такой особенностью является то, что фразеологические единства отличаются от фразеологических сращений, тем, что они могут быть в свободном значении, т.е. они меняются в различных вариантах. С помощью представленных примеров из контекстов различных материалов мы можем рассмотреть эти различия. Кроме того, эти примеры дают нам полную картину мира английского, русского и каракалпакского языков через сравнение и сопоставление, где отражаются самобытность и неповторимость носителей языка.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологические единства, лингвокультурология, фразеологические сращения, семантика, устойчивые словосочетания, компонент

Ingliz, rus va qoraqalpoq tillardagi frazeologik chatishmalar

Seytimbetova Aykumar Pulatbaevna
aykumar_90@mail.ru

Katta o'qituvchi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya: Maqola ingliz, rus va qoraqalpoq tillaridagi frazeologik chatishmalar V.V. Vinogradov tasnifi misolida tahlil qilishga bag'ishlangan. Unda ingliz, rus va qoraqalpoq tillaridagi xalqlarning milliy-madaniy xususiyatlari to'liq ifodalangan frazeologik chatishmalarining strukturaviy-semantik xususiyatlari o'ziga xos materiallar asosida o'rganiladi. Maqolada so'zlarning majoziy ma'nolari va ularning metafora, metonimiya va boshqa stilistik troplar tomonidan idrok etilishi o'z aksini topgan frazeologik chatishmalar tarkibiy qismlarining xususiyatlari ko'rsatilgan. Ushbu maqolada asosiy vazifa Vinogradov frazeologik chatishmalarining boshqa tasniflaridan, masalan, frazeologik butunliklar va frazeologik kushilmalardan turg'un iboralarning majoziy ma'nolaridagi farqlarni aniqlashdir. Bunday xususiyat shundaki, frazeologik chatishmalar frazeologik butunliklardan erkin ma'noga ega bo'lishi, ya'ni turli xil variantlarda o'zgarishi bilan farq qiladi. Turli materiallar kontekstlaridan keltirilgan misollar yordamida biz bu farqlarni tekshirishimiz mumkin. Qolaversa, ushbu misollar ingliz, rus va qoraqalpoq tillari dunyosini taqqoslash va yonma-yon joylashtirish orqali bizga to'liq tasavvur beradi, bu esa ona tilida so'zlashuvchilarning o'ziga xosligi va o'ziga xosligini aks ettiradi.

Kalit so‘zlar: frazeologik birliklar, frazeologik chatishmalar. frazeologik butunliklar, lingvamadaniyat, semantika, iborolar, komponent

Phraseological unities in English, Russian and Karakalpak languages

Seytimbetova Aykumar Pulatbaevna
aykumar_90@mail.ru

Senior teacher
Uzbek State World Languages University

Annotation: *The article is devoted to the analysis of phraseological unities in English, Russian and Karakalpak languages on the basis of V.V. Vinogradov’s classification. It examines the structural and semantic features of phraseological unities based on authentic materials, which fully represent the national and cultural characteristics of the peoples of the English, Russian and Karakalpak languages. The article shows the features of the phraseological unities’ components, where the figurative meanings of words and their perception from the side of metaphor, metonymy and other stylistic tropes are reflected. In this article, the main task is to identify the differences in the figurative meanings of stable phrases from other V.V. Vinogradov’s classifications of phraseological units, such as phraseological fusions and phraseological combinations. Such a feature is that phraseological unities differ from phraseological fusions in that they can be in a free meaning, i.e. they change in different options. With the help of the presented examples from the contexts of various materials, we can consider these differences. In addition, these examples give us a complete world picture of English, Russian and Karakalpak languages through comparison and contrast, which reflects the originality and uniqueness of the native speakers.*

Key words: *phraseological units, phraseological unities, phraseological fusions, linguoculturology, semantics, stable phrases, component*

В последнее время в Узбекистане особую значимость приобретает изучение иностранных языков. Языковая политика, проводимая в республике, находит выражение в открытии новых отделений иностранных языков в различных вузах страны, создании специальных школ с углубленным изучением иностранных языков и постоянном увеличении числа языковых центров по всей стране – от областей до городов и районов. Такой подход свидетельствует о стремлении Узбекистана к демократическим ценностям.

Межкультурная коммуникация является ключевым фактором в изучении иностранного языка, поскольку она предоставляет уникальную возможность обмена опытом, знаниями и погружения в самобытность и неповторимость культуры носителей языка. «Овладение народными культурными кодами является процессом обмена не только информацией, но и социальным и культурным опытом, при котором языковая личность выступает как субъект диалога культур. Межкультурный аспект иноязычной коммуникативной компетенции представляет собой перечень знаний, навыков, умений и качеств личности, овладение которыми способствует успешному осуществлению межкультурной коммуникации на изучаемом языке.» (Махкамова Г., 2010, с. 6).

Фразеологические единицы представляют собой важный путь обогащения и развития языка, поскольку они ярко отражают его национальную и культурную специфику.

Исследование фразеологии разных языков получило мощный импульс благодаря известным работам академика В.В. Виноградова, посвящённых русской фразеологии. Огромное влияние его трудов на все исследования в этой области обусловлено тем, что они впервые обстоятельно проработали семантику устойчивых словосочетаний, заложив основу для более глубокого понимания фразеологических единиц.

С учетом семантических и структурных особенностей фразеологии В.В. Виноградов выделяет 3 типа: 1) фразеологические сращения (phraseological fusions); 2) фразеологические единства (phraseological unities); 3) фразеологические сочетания (phraseological combinations) (Сб. Шахматов А.А., 1947, с. 339-364).

Если говорить о проблеме классификации фразеологических единиц в каракалпакском языке, то каракалпакский язык так же опирается к порядку классификации фразеологических единиц, как в русском, так и тюркских языках: 1) фразеологиялық өтлесіў; 2) фразеологиялық бирлик; 3) фразеологиялық дизбек.

Фразеологические единства (phraseological unities – англ., фразеологиялық бирлик – кк.) – «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением» (Шанский Н.М., 1985, с. 160), т.е. это лексически неделимый оборот, значение которого в той или иной степени мотивировано отдельными значениями. Компоненты фразеологических единств необходимо воспринимать с метафорической стороны, т.е. в переносном значении. Например,

- *The sewing-girl was dismissed to the kitchen, for the rigid etiquette of the British Samurai forbids the presence at the sacred tea ceremony of all who were born with silver spoon in their mouths* (R. Aldington “Very Heaven”, part I, Ch. VII).

- *Mary. ...Everyone used to say, dear you’d cry at the drop of a hat* (E. O’Neill “Long Day’s Journey into Night”, act 3).

- *‘What time is it?’ There was a clock right opposite him on the dinning-room wall but Dover didn’t believe in keeping a dog and barking himself. ‘Just nine, sir’* (J. Porter “Dover Two”, Ch. XI, Suppl).

- *Петрушка пустил Григорию пыль в глаза своею бывалостью в разных местах; Григорий же осадил его сразу Петербургом, в котором Петрушка не был* (Н.В. Гоголь «Мертвые души»).

- *Хозяйка дома выбежала сама на крыльцо. Свежа она была как кровь с молоком* (Н.В. Гоголь «Мертвые души»).

- *Вы идете рядом с нами только потому, что массы требуют объединения сил всех социал-демократов. А вы – против и держите камень за пазухой* (А. Коптяева «На Урале-реке»).

- *Бул сапары да қара таўды қонарып таслайтуғын адамадай, қуры тили менен қус услады* (Ө. Хожаниязов).

- *Ол сөзлериңди қулағым шалып, терең мәнисин аңламай қалдым* (А. Бекимбетов).

- *Көбирек жасайтуғыныңа көзиң жете ме?* (Х. Сеитов).

Значения компонентов фразеологических единств в приведенных примерах имеют переносный характер отдельных компонентов, которые формируют образную основу всего оборота. В отличие от фразеологических сращений, практически синхронно утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры, метонимии или другие тропы.

Таблица 1.

	Фразеологические единицы	Значения
англий	<i>be born with silver spoon in one’s mouth</i>	– быть счастливым, удачливым; родиться в богатой семье (рус. - <i>родиться в сорочке, родиться под счастливой звездой</i> ; кк. – <i>сәтли күни туўылыў, жолы болыў, бахыты болыў</i>)

	<i>at the drop of a hat</i>	– немедленно, тотчас же, в любую минуту; при первом удобном случае, по малейшему поводу (рус. – <i>в два счета</i> ; кк. – <i>бир деген(де)</i>)
	<i>keep a dog and bark oneself</i>	– «держать собаку, а лаять самому», т.е. выполнять работу своего подчиненного (рус. – <i>(посл.) если держишь собаку, сам не лай;</i>)
русские	<i>пустить пыль в глаза</i>	– хвастаясь, обманывать кого-либо; создавать видимость (англ. – <i>to draw the wool over someone’s eyes</i> , кк. – <i>өзин көрсетиу</i>)
	<i>кровь с молоком</i>	– человек здоровый, цветущий, крепкого сложения, красивый (англ. – <i>blooming with health, the very picture of health, bursting with health; as fresh as a daisy</i> (о женщине); <i>hale and hearty</i> (о мужчине); кк. – <i>еки бетинен қан тамғандай, еки бети қып-қызыл, бетинен гүли солмаган</i>)
	<i>держатъ камень за пазухой</i>	– таить злобу против кого-либо (англ. – <i>bear a grudge against smb.</i> кк. – <i>кек сақлау дық сақлау</i>)
каракалпакские	<i>қуры тили менен қус услау</i>	– (только языком ловить птиц) хвастун, трепаться (англ. – <i>to babble on and on, to jabber away</i> , рус. – <i>языком молотъ</i>)
	<i>қулағым шалып</i>	– (разболтанные уши) слышать, услышать, (англ. – <i>to prick up one’s ears</i> , рус. – <i>наострить уши</i>)
	<i>көзиң жете</i>	– (достичь глазами) видеть, в поле зрения; верить, знать (англ. – <i>old bird</i> рус. – <i>повидать многое</i>)

Фразеологические сращения, которые входят в устойчивые словосочетания нельзя изменить. Например, в английском – *to set one’s cap at smb.*, в русском – *с бухты-барахты*, в каракалпакском – *ала жипти кесисиу* (разрезать красную ленту). Но фразеологические единства иногда тоже не меняются если они являются устойчивыми, а иногда и меняются, выдавая различные варианты сочетаний (Архангельский В.А., 1962, с. 213).

Фразеологические единства **не меняются**, например, Таблица 2.

	Примеры	Значения ФЕ
английские	<i>‘Then you locked the door and searched him at once’.</i> <i>‘Yes. You’ll think I’m a cold fish. Well, maybe I am’</i> (J. Murdoch “The Nice and the Good”, Ch. 28).	– бесчувственный человек
	<i>Here he found himself in the midst of ten or twelve men... who were gathered about a ship’s boat which they had dragged up high and dry</i> (H.R. Haggard “Stella Fregellus”, Ch. VIII).	– выброшенный или вытасченный на берег (о судне), на мели.
русские	<i>Нет, пускай послужит он в армии, да потянет лямку, да понюхает пороху, да будет солдат, а не шаматон</i> (А.С. Пушкин «Капитанская дочка»).	- долгое время заниматься тяжелым, утомительным, однообразным делом.
	<i>Я уже не могу плыть по течению – я должен мыслить и выбирать путь</i> (Ал. Алтаев. М.И. Глинка).	– действовать, пассивно, вяло, целиком подчиняясь создавшимся условиям
каракал	<i>Питкенше бас аягына шекем көз кулақ болған</i> (С. Салиев).	– (как глаза и уши) защищать, присматривать
	<i>...бiрақ сизлерде нәубетиңиз келгенде қуры алақан қалып жүрмең</i> (А. Бегимов)	- (только ладони остались) остаться не с чем, без гроши

Фразеологические единства **меняются**, так же используются в разнообразных вариантах:

1) - **an odd (a queer или a strange) fish** – странный, чудаковатый человек, человек со странностями, чудак:

a) - *I was **an odd fish**, but my affections were strong* (C.P. Snow “Time of Hope”, Ch. XXXVII);

b) - *He had a certain tolerance for the peculiarities of others, and he accepted Mackintosh as **a queer fish*** (W.S Maugham “Complete Short Stories”, “Mackintosh”);

c) - *But you don't quite understand me I'm **an odder fish** than you imagine* (I. Murdoch “The Red and the Green”, Ch. 20).

- **разевать (раскрывать, открывать) рот (рты), разинуть (раскрыть, открыть) рот (рты)** – начинать говорить, высказываться, крайне удивлять, не соглашаться:

a) - *He успел выйти из конторы Андрон Овчинников, не успел Захар **рта раскрыть**, как в контору заскочил Илюша Юргин* (А. Иванов «Тени исчезают в полдень»);

b) - *В чемодане, который они открыли на пустыре за железнодорожными складами, оказались такие богатства, что Ленька **рот разинул*** (Л. Пантелеев «Ленька Пантелеев»).

c) - *Ты смотришь – он не хочет! А кто тебя спрашивает, чего ты хочешь? **Рот откроешь**, когда человеком станешь* (Н. Дубов «Сирота»).

- **қара үйди (әлемди или аспанды) басына көтеріу** – (поднять на голову черный дом (мир или небо) поднимать шум, шуметь, галдеть:

a) - *...өңириңде хэйкел өңир моншақлардың шылдырлаган сести **қара үйди басына көтерди*** (А. Бегимов);

b) - *Айқыздың сыңсыған толқынлы жиңишке дауысы **әлемди басына көтергендей** болды* (А. Бегимов);

c) - *Сүйкимли сулыу сести менен **аспанды басына көтерип** шаглап өзинше қосық айтатугын қосықшы, қауазлы қуслар бүгин зарланып, муңайып муңлы сести менен келсууды жаңғыртады* (М. Дәрибаев).

2) - **nail one's colours (или flag) to the mast** – открыто отстаивать свое мнение, свои убеждения, взгляды; проявлять настойчивость, стоять на своем, не сдавать своих позиций:

a) *Mrs. Chick had **nailed her colours to the mast** and repeated 'I know it isn't'* (Ch. Dickens “Dombey and Son”, Ch. V);

b) *Don't go and **nail your flag to the mast**... Say nothing. Work as unobtrusively as you can. When you have won a battle or two you can begin to wave the banner...* (A. Bennett “Mental Efficiency”, “The Sure”).

- **переменить (сменить) пластинку** – перейти к новой теме разговора, прекратить обсуждение неприятного для присутствующих вопросов:

a) - *Из полуоткрытой двери вышел на крыльцо Бугреев. – Ну, будет, Софушка, будет. **«Перемени пластинку»**, —сказал он. – Что ты, Софушка, опять пристала к хлопцу. Иди в дом* (П. Нилин «Через кладбище»);

b) - *«А ты решил **сменить пластинку**, Эт-Гар! Ты принимаешь меня за дурака? Я же знаю, что ты заинтересован только в том, чтобы заблокировать путь, которым я пошел, а не расчищать дорогу для других».*

- **еңсеси (ийини) түскен** – (лопатки (плечи) опустились) обидеться, опечалиться, расстроиться, сидеть без настроения:

a) - *Бул хабарды еситкен Палымның жүреги қанасына сыймай буулыққан турде хаялына да айта алмай залел көрген базаршыдай **еңсеси түскен** түрде үйге кирди* (А. Бегимов);

b) - *Сөйттип жүргенде биреуинин үйине «қара қағаз» келди де хәммесиниң **ийини түсип**, азаматларынан хат иркилгенлеринен ишлери улы гүтилди* (Ш. Сейтов).

3) - sail close to (или near) the wind – идти круто к ветру, идти насколько возможно против ветра; быть на шаг от нарушения закона или приличия, быть на грани порядочности или пристойности; рисковать своим положением:

a) - ... *he's sailing near the wind, with those large contracts that he makes* (J. Galsworthy "Caravan", "The Silence").

b) – *He realized that... he was sailing rather close to the wind financially...* (Th. Dreiser "The Financier", Ch. LXXI).

- **и ухом (бровью) не ведет (не повёл)** – никак не отзывается, не реагирует, никакого внимания не обращает:

a) – *А старик как будто ухом По привычке не ведет. Перелет! Лежи, старуха. – Или скажет: - Недолет* (А. Твардовский «Василий Теркин»);

b) – *Просто дико! – рассуждал Лозневой. – Умер человек, а он и бровью не повел. Подлец, только и всего!* (М.Бубеннов «Белая береза»).

- **...күлин көкке (аспанга) ушырды** – (дать улететь на небо пеплу) изживать, выморить:

a) - *...қызыл әскерлер олардың күлин көкке ушырды* (М. Дәрибаев);

b) – *Совет инженерлери суўдың жолын тосып турған қара тасты пыт-шыт етип күлин көкке ушырды* («Жеткиншек» газетасы).

Точно также фразеологические единства употребляются в противоположном смысле. Таким образом, фразеологические единства имеют для себя специфическую несколько различных признаков.

1.Значения слов (компонентов) в составе фразеологических единств, какие бы они ни были, являются близкими к одному смыслу.

2.Неясные, устаревшие слова, лексические значения, входящие в фразеологические единства, встречаются нечасто.

3.Смыслы некоторых фразеологических единиц можно изменять (преобразовать) на близкие по значению слова (или синонимы).

4.По сравнению с фразеологическими сращениями фразеологические единства употребляются в свободном значении.

Список использованной литературы:

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов: Изд-во Ростов. ун-та, 1964. – С. 315

2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// Сб. Академик Шахматов. М., 1947. - с. 339

3. Махкамова Г.Т. Концепция формирования межкультурной компетенции студентов факультетов английского языка. – Ташкент: Изд. «Фан», 2010. – С. 207

11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. – М.: «Высшая школа», 1985. С. 160

Iskandarova N.I. Caryl Churchill: a revolutionary force in modern theater.....	1118
Abdiyeva M.A. 1917-1941- yillarda O‘zbekistonda an’anaviy hunarmandchilik va sun’iy sanoatlashtirishning ijtimoiy oqibatlar tarixshunosligi.....	1124
Jurayev A.I. Mustaqillik yillarida Jizzax viloyatida sog‘liqni saqlash borasidagi muhim islohotlar samarasi (Onalik va bolalikni muhofaza qilish misolida).....	1130
Nizamatdinov Ye.K. Badruddin Muhammad Kardariy yashagan davrda siyosiy holat	1134
Otaxanov A. Temuriylar sulolasi hukumronligi davrida tibbiyot.....	1138
Rasulov G.P. O‘zbekistonda madaniy merosni muhofaza qilishning huquqiy va tashkiliy asoslari	1143
Raxmatova D.J. O‘zbekiston SSR SSSRdagi asosiy paxta ishlab chiqarish Respublikasi.....	1147
Shodmonov X.X. O‘zbekiston muzeylarining ta’limiy faoliyatining rivojlanishi.....	1150
Xudoyberganova G. Markaziy Osiyoda zohidlik maktablari shakllanish jarayonlari.....	1154
G‘ulomova R. Qarg‘ish so‘zlarning ijtimoiy-madaniy kelib chiqish tarixi.....	1159
Сейтумбетова А.П. Фразеологические единства в английском, русском и каракалпакском языках.....	1165
Сейтумбетова А.П. Фразеологические единицы как предмет исследования лингвокультурологии	1171
Karimbaeva A.Sh. Professional development of EFL teachers in Uzbekistan: from traditional methods to global competency standards.....	1176
Karimbaeva A.Sh. Contextual disambiguation of polysemous words in English and Russian: a comparative corpus-based study	1180
Далиева М.Х. Засухоустойчивые растения с доказанными фильтрующими свойствами по очистке воздуха Ташкента от PM2.5.....	1185
Satibaldiev E.K. Urban Biodiversity Corridors as a Climate-Adaptation Strategy in Contemporary Uzbekistan.....	1191
Satibaldieva N.A. Landscape-Scale Wetland Restoration to Mitigate Dust Storms in Contemporary Uzbekistan.....	1198